

LE LIVRE ARMENIEN DE LA RENAISSANCE AUX LUMIÈRES: UNE CULTURE EN DIASPORA

Paris, Bibliothèque Mazarine & Éditions des Cendres, 2012

[Reseña]

El esfuerzo de una exposición bibliográfica debe acompañarse con un estudio que la prolongue en el tiempo. La forma elegida, electrónica o tradicional, vendría a ser lo de menos si no se tratase de un medio como el nuestro en el que un impreso bien hecho es siempre una esperanza que necesitamos ver cumplida. Éste es el caso. En *Le livre arménien* se ha cuidado todo lo que consideramos imprescindible en un libro que trata de libros: planteamiento científico y cuidado material. El resultado es una obra de investigación de factura cuidada, obligatoria para quienes se interesan por la historia cultural de la imprenta. Dos ensayos –el de Jean-Pierre Mahé sobre el primer impresor armenio, «La piété de Yakob, premier imprimeur arménien» y el de Mikaël Nichamian, «De la Renaissance aux Lumières: les origines du livre arménien (1512-1800)»– preceden la catalogación y el comentario bibliográfico de las cuarenta y nueve ediciones ordenadas por lugares de imprenta en cuatro grupos: «Venecia», «De Amsterdam a Marsella», «Imprentas de Oriente» y «Roma», con un último apartado en el que se recogen los libros de orientistas, impresos en otras ciudades. Yann Sordet, Director de la Bibliothèque Mazarine, sintetiza en el prefacio las características de unos libros que por motivos políticos y culturales han tenido una condición forzosamente viajera.

La Mazarina y la Bibliothèque Universitaire des langues et civilisations, han celebrado los quinientos años de la imprenta armenia con una muestra que pone de manifiesto las tensiones de la imprenta en una sociedad dispersa, con una fortísima implantación manuscrita, y en la que las complicaciones materiales impuestas por su alfabeto limitaban, porque también la encarecían, la creación de tipos. Una lengua sin estado, pero practicada por grandes intelectuales, ligada a la diplomacia y clave para las relaciones políticas y comerciales entre Europa y Oriente.

La procedencia de los impresos armenios en las colecciones francesas –las librerías principescas, conventuales y eruditas fueron receptoras preferenciales– se refuerza por la singularidad y la historia de los ejemplares descritos en esta obra: elegidos por Naudé y por Louis de Picques para la Mazarina o llegados a ella durante la Revolución de los jacobinos, estos libros muestran que las inquietudes orientistas en Francia fueron, desde el reinado de Enrique II, compartidas por monarcas y hombres de estado, conscientes de que la importancia cultural de Oriente exigía su presencia en un mundo de saberes y que, por ello, debían entregar a las manos expertas de bibliógrafos especializados la adquisición de libros orientales para sus bibliotecas.

La presencia de libros armenios en nuestro país es parca y su aparición en los catálogos colectivos electrónicos, aun teniendo en cuenta las dificultades de catalogación de estos fondos por la barrera de una lengua escasamente conocida entre los profesionales de las bibliotecas, es poco significativa en número y elocuente en género: principalmente literatura conciliar y evangélica, que remite al conflicto entre la iglesia romana y la oriental. Una explicación más sobre los motivos de este alejamiento en nuestro país puede encontrarse en la anotación de «prohibido» que recoge el pergamino de la

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, XIX, 69 (enero-abril, 2013)

cubierta del Breviario manuscrito del siglo xvii de la biblioteca de Rodríguez Moñino – la ficha catalográfica con la que se conserva en la RAE es de María Brey–.

La diáspora del libro impreso armenio queda señalada desde su primera aparición en las prensas venecianas de Yakob Zanni en 1512; el *Santo libro del viernes*, primero de los cinco «incunables», se produce en la ciudad en la que la comunidad se ha instalado dos siglos antes, dispone de una iglesia y de una hospedería donde se alojan mercaderes y viajeros en tránsito y es señera como potencia industrial del libro y como punto de encuentro de culturas escindidas entre oriente y occidente. Constantinopla y Amsterdam serán las otras dos sedes de producción preferente durante los más de dos siglos que tardará Armenia en producir el primer impreso. Han sido precisamente esas ciudades, junto con las capitales o países con una presencia armenia significativa –Inglaterra y Estados Unidos– las que han señalado la efeméride; la geografía de esta celebración y de las publicaciones que la han acompañado son reflejo de la dispersión de esta cultura y también del interés de los estudios orientalistas ligados a algunos grandes centros bibliotecarios patrimoniales, en los que se cuenta con departamentos especializados en libros orientales y con reconocidos orientalistas en sus plantillas que son quienes han participado en estas publicaciones. No es el caso de la Biblioteca Nacional de España. De los dos trabajos de investigación que figuran en *De la Renaissance aux Lumières: les origines du livre armenian* uno es responsabilidad de Mikaël Nichanian, Director de colecciones y fondo armenio en la BNF, y el otro de un especialista en historiografía bizantina y Armenia.

En Venecia el recorrido se hizo a través de un conjunto museístico excepcional: el museo Correr, el Archeologico Nazionale y la Biblioteca Nazionale Marciana. Las doscientas obras expuestas dieron pie a un conjunto de estudios: *Armenia, impronte di una Civiltà*, editado por Skira-Milano, contó con una edición en inglés.

En Amsterdam, la British Library acaba de clausurar «Armenian Treasures from the British Library» y ha publicado una guía imprescindible de estudio: identificación y descripción completa de todos los manuscritos armenios en bibliotecas y museos del Reino Unido. Además de la British, colección que se fue reuniendo a partir de 1913, la Bodleian Library y la John Rylands eran otros de los trece fondos británicos no descritos hasta que Vrej Nersessian ha llevado a cabo este trabajo de reconstrucción histórica excepcional. No debe pasar desapercibido que Nersessian es director de la sección de Oriente Medio Cristiano de la British Library, un especialista en historia cultural armenia [*Treasures from the Ark: 1700 Years of Armenian Christian Art*, British Library, 2001]. John A. Lane, el reconocido historiador de la imprenta, ha estudiado la diáspora editorial armenia en *The diaspora of the Armenian printing, 1512-2012*, traducido del neerlandés por Anna Maria Martirosjan-Mattaar, al hilo de la exposición «Diaspora of Armenian Literature: 1512-2012» que organizó en Amsterdam la Heritage Collection de la Universidad. Por otra parte, «To Know Wisdom and Instruction: The Armenian Literary Tradition at the Library of Congress» mostró la colección manuscrita e impresa que se conserva en la African and Middle Eastern Division junto con fondos de otras bibliotecas norteamericanas.

La oportunidad del quinto centenario, unida a la de que Yerevan fuese nombrada por la Unesco Capital Mundial del Libro 2012-2013, ha sido aprovechada para impulsar y profundizar estudios que, junto con la indispensable localización y descripción de fondos, reconstruyen una parte de nuestra historia cultural escrita e impresa, descuidada

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, XIX, 69 (enero-abril, 2013)

por imposiciones políticas y por barreras lingüísticas. Tiene una enorme importancia que un volumen modesto de libros no haya sido un obstáculo para que la Bibliothèque Mazarine los expusiese y que este hecho, significativo y valiente, se haya hecho permanentemente a través de un catálogo científico de cuidada ejecución.

CONTENIDO:

Préface, par Yann Sordet, directeur de la Bibliothèque Mazarine, 9. - «La piété de Yakob, premier imprimeur arménien», par Jean Pierre Mahé, 13. - «De la Renaissance aux Lumières: les origines du livre arménien (1512-1800)», 23. - Catalogue: I. Venise, 45; II. D'amsterdam à Maresille, 73; III. Imprimeries d'Orient, 115; IV. Rome, 149; V. Livres d'Orientalistes, 159.- Bibliographie, 183. - Remerciements, 186. - Index, 187.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, XIX, 69 (enero-abril, 2013)